

Colloque international AMERIBER

REVENIR SUR LE RETOUR :

L'EXPÉRIENCE DE L'EXIL RÉPUBLICAIN DANS LES CULTURES POLITIQUES DE L'ESPAGNE CONTEMPORAINE

Bordeaux, jeudi 25 et vendredi 26 octobre 2018

Résumés des interventions

Jeudi 25 octobre

Salle des actes de l'Institut Cervantes de Bordeaux

FACE AU DILEMME DU RETOUR

Jorge de Hoyos Puente. UNED Madrid

¿Es posible retornar del exilio? Las culturas políticas, los imaginarios sociales y las rupturas generacionales

Esta ponencia explorará las dificultades y obstáculos en torno al retorno del exilio republicano de 1939 atendiendo a tres factores fundamentales. En primer lugar, la evolución de las distintas culturas políticas que convivieron en el exilio y su proceso de desconexión con los cambios acaecidos en el interior de España. En segundo lugar, la formulación de nuevos imaginarios sociales forjados fuera de España como instrumentos de integración y adaptación a las circunstancias de los países de acogida. Finalmente, a las diversas rupturas generacionales que se fueron produciendo entre padres e hijos a lo largo de cuarenta años de exilio.

Phryné Pigenet. Université Paris X – Nanterre

Le retour dans les imaginaires des exilés catalans en France (1939-1977)

L'objet de la communication porte sur la communauté catalane exilée en France, ses singularités et la place qu'y tient l'imaginaire inhérent à tout exil. En raison de la proximité de la frontière pyrénéenne, les Catalans sont proportionnellement plus nombreux que les autres républicains espagnols à franchir la frontière, puis à la repasser une fois la guerre terminée. La question du retour est d'emblée un sujet éminemment politique qui obsède les consciences et les rêves. Les vaincus de 1939, convaincus de la justesse et de la légitimité de leur cause, n'envisagent pas d'autre retour que victorieux associé à la chute de la dictature. Dans cette perspective, véritable horizon d'attente, le retour, qu'il soit définitif ou occasionnel, est d'abord assimilé à une trahison. A moins qu'il ne participe d'une reprise du combat sur place, en renfort à l'opposition intérieure décimée par la répression, tandis qu'au nom d'un projet mythifié de retour, les organisations de l'exil s'efforcent d'entretenir l'identité politique et culturelle de la diaspora, bon gré mal gré en voie d'intégration dans la société d'accueil.

Pensé, accepté et revendiqué, le statut d'exilé provisoire conduit à tenir prêtes les valises « pour le cas où... » et à se satisfaire d'un logement précaire, puisque « ça ne durera pas ». Nombre de réfugiés commencent par refuser d'opter entre la citoyenneté espagnole qui aurait valeur d'allégeance à la dictature, et française, synonyme de renoncement définitif au retour. Pourtant, avec le temps et à la faveur de l'évolution des contextes français et espagnols, beaucoup se résignent à la naturalisation ou à l'inscription consulaire. Les initiatives des partis politiques et des associations culturelles de l'exil freinent le mouvement et renouvellent leurs forces, dans les années 1960, en se tournant vers la nouvelle génération de migrants économiques qu'elles initient au combat antifranquiste. Les fils ainsi renoués garantissent à la fois la transmission de l'expérience républicaine et la préservation de l'identité catalane dont elle prépare la prochaine affirmation au grand jour de l'autre côté des Pyrénées. Ceci dans l'exil, car bien des espoirs et des rêves s'évanouirent à l'heure du retour en trompe l'œil de l'institution républicaine catalane...

Rocío Negrete Peña. UNED Madrid/Université Bordeaux Montaigne

Las que no volvieron. La renuncia al retorno y la integración de las exiliadas en Francia

Esta comunicación tiene como objetivo analizar las condiciones de las exiliadas en Francia desde 1939 partiendo del rechazo de la idea del retorno y de la configuración de una vida más o menos estable en este país. El enfoque de género pretende ahondar en la dicotomía de la mujer republicana exiliada vista como “acompañante”, que en este caso decide quedarse en Francia por motivos principalmente familiares, o como “protagonista”¹. La hipótesis de esta reflexión es el peso que tuvieron las razones de tipo profesional, político o estratégico (la adquisición del estatus de refugiado), que corresponden con un tratamiento del sujeto histórico como protagonista, es decir, que toma sus propias decisiones y que estas no reposan esencialmente en aquel o aquellos a los que acompaña. 1

La idea del retorno, o en este caso del no-retorno, es igualmente uno de los ejes que configuraría la identidad de las exiliadas, en contraposición a las emigrantes llegadas desde finales de los 1950' 2. Por ello, la renuncia a este debe ser analizada como factor de integración en el país de acogida, a través de la decisión de acogerse al estatus de refugiado, o de educar a los niños y niñas en el sistema educativo francés, de integrarse en sindicatos u organizaciones políticas (francesas o también españolas) etc. Como ha analizado Jorge de Hoyos³ en el caso de México, “A partir de la segunda mitad de los años cuarenta y sobre todo en la década de los cincuenta, cuando la posibilidad del regreso a España se evapora definitivamente, los hogares se van organizando con afán de perdurar.”

Así, la principal problemática de esta comunicación será la de evaluar la relación entre la renuncia a regresar a España y la integración en Francia para aquellas que, parafraseando a Teresa Pamiès, se fueron y no volvieron, al menos hasta la muerte del dictador. En este sentido, es interesante así analizar en qué medida a cuanto mayor fuera el grado de politización (y, por ende, imposibilidad de regresar a España bajo amenaza de represalias), más sencilla fue la renuncia al retorno, especialmente en aquellas mujeres que solamente pudieron regresar tras la proclamación de la Ley de Amnistía.

Amélie Florenchie. Université Bordeaux Montaigne

El Winnipeg. El barco de la esperanza de María Mencía: la construcción de una memoria digital del exilio republicano

Propongo presentar un trabajo sobre la obra digital El Winnipeg. El barco de la esperanza/The Winnipeg. The boat of the hope de María Mencía (<http://winnipeg.mariamencia.com/?lang=es>). María Mencía es una artista digital española, nacida en Venezuela, donde pasó su infancia, y afincada en Londres, donde es profesora en el King's College. Es nieta de republicanos que se exiliaron en Chile en 1939 a bordo del Winnipeg (el barco que fletó Neruda y zarpó desde Trompeloup, a 30 km de Burdeos). En su obra, muy compleja desde un punto de vista estético, Mencía cuenta la experiencia del exilio, un exilio medio fracasado en el caso de su familia ya que su abuela volvió a España tras la muerte de su esposo mientras que su tío abuelo se quedó en Chile. Ofrece una perspectiva original y múltiple sobre este acontecimiento individual y colectivo que permite interrogarse sobre el valor heurístico del exilio en las generaciones posteriores.

La obra consta de tres partes: autobiográfica, histórica y poética, relacionadas entre sí. La parte poética consiste en un poema digital, es decir basado en una animación, que permite reunir varios textos de pasajeros o descendientes de pasajeros del Winnipeg: estos textos pueden ser testimonios, relatos o poemas. Su estatuto es complejo en la medida en que pertenecen a dos tipos de discurso: un discurso poético lato sensu y un discurso histórico, que puede ser objeto de una investigación historiográfica. Además, como antes dicho, la obra ofrece el propio testimonio de la artista como nieta de republicanos exiliados y regresados y un trabajo de investigación sobre El Winnipeg, el papel de Neruda, el papel del gobierno chileno, el papel del gobierno francés, etc., lo que la convierte en un “objeto historiográfico no identificado”. Esta dificultad de definición que uno tiene frente a este tipo de objeto entre el arte digital y la historiografía amateur, permite asimismo interrogarse sobre la manera como el ciudadano “de a pie” se apropia de nociones complejas como el exilio, la migración y crea su propia cultura acerca de ellas, y la comparte gracias a Internet en una microcomunidad movida en un momento dado por un mismo interés. El

carácter efímero de esta experiencia también nos lleva a cuestionar el sentido del compromiso político o de la militancia en la actualidad.

El objeto de mi intervención es presentar detalladamente el funcionamiento de la obra, analizar su carácter múltiple, desde un punto de vista estético y discursivo, e interrogarme sobre su sentido político dentro del marco de la memoria del exilio republicano y, más ampliamente, dentro de la reflexión actual sobre la cuestión candente de la migración.

RECEPTION DE L'EXIL PENDANT LA TRANSITION

Mari Paz Balibrea. Birkbeck. University of London

Otros paradigmas de exilio republicano: el caso del regreso a la transición en Cataluña

En esta intervención se explorará lo que en el libro colectivo *Líneas de fuga. Hacia otra historiografía cultural del exilio republicano español* se denomina “otros paradigmas de exilio republicano”. Este concepto quiere reconocer el hecho de que los casos gallego, vasco y catalán presentan características diferentes de relación entre las naciones de salida y sus exiliados republicanos, que no se pueden asimilar sin más a las formas, críticas en el caso de mi propio trabajo, en que pensamos la relación entre exilio republicano español y nación. Una de las áreas en que estas diferencias se hacen más flagrantes es en la del regreso y ahí es donde se detendrá mi análisis, en concreto en la exploración del lugar político que el exilio y su vuelta tienen durante la transición en Cataluña, en su manifestación cultural, que se establecerá como comparación con el caso español.

Fernando Larraz. Universidad de Alcalá

Las trampas de la normalización. El escritor retornado en la crítica literaria en prensa durante la Transición

Esta presentación propone una síntesis del discurso que se instituyó durante la Transición sobre el escritor exiliado en las páginas culturales de la prensa diaria española. Nuestro análisis parte de la hipótesis de que las expectativas que los críticos de este momento tenían sobre la obra literaria del exilio, incluso cuando las valoraciones eran elogiosas, estaba afectada de determinados prejuicios y errores críticos, entre los que dominaba el anacronismo, el subjetivismo y la extrañeza. A todo ello contribuyó la evidente parcialidad de la recuperación editorial de la obra del exilio, particularmente, en los géneros narrativos.

A través de reseñas, entrevistas, artículos... nos fijaremos en los discursos que se crean en torno al escritor exiliado. Tomaremos nuestras fuentes, sobre todo, de dos periódicos importantes de la época, cuyas líneas editoriales difieren entre sí: *El País*, que nació en mayo de 1976 y *Pueblo*, cuyo suplemento, dirigido por Dámaso Santos, era uno de los más prestigiosos del momento. Se prestará atención especial a las menciones a autores y obras literarias del exilio sin perder de vista los modelos y cánones generales que la crítica está consensuando en su búsqueda de una modernidad literaria acorde con la nueva etapa política y con los que se tiende a confrontar el corpus producido en el exilio. Atenderemos de una manera especialmente atenta al caso del apócrifo escritor exiliado y retornado Sabino Ordás, que apareció en las páginas de *Pueblo* y con el que tres jóvenes escritores trataron de identificar la particular perspectiva del intelectual exiliado sobre los cambios que estaban teniendo lugar en España.

A partir de cómo se articulan estos discursos en la prensa diaria podemos obtener una perspectiva concreta de sus manipulaciones, mistificaciones y, en definitiva, de la desarticulación del potencial crítico que tenía la posición exógena mantenida por los escritores exiliados respecto de la literatura hegemónica durante el franquismo. Mediante este análisis se verá cómo la crítica literaria coadyuvó a crear una conciencia de normalización del corpus del exilio, la cual implicó la aplicación de una serie de “normas” o hábitos de lectura restó importancia a la obra literaria del destierro y, finalmente, minimizó su lugar en la historia literaria del siglo XX. También implicó la caracterización pública de un modelo de intelectual, el exiliado, al que se dotó, desde el centro del campo cultural, de unos rasgos identitarios que permitieran injertarlo en el nuevo discurso de nación que se estaba forjando en aquellos años.

Jesús Alonso Carballés. Université Bordeaux Montaigne

El retorno de los huesos: la dimensión política de la repatriación póstuma de los exiliados republicanos en la transición

La progresiva apertura política iniciada tras la muerte del dictador, en el marco de la transición a la democracia, permitió el retorno lento y continuado desde finales de los años setenta y primeros ochenta de miles de exiliados republicanos de la Guerra Civil. La prensa de la época recogió profusamente la llegada de ciertos líderes políticos, intelectuales, escritores y artistas.

En un contexto marcado por el espíritu conciliador, se sucedieron entonces diferentes propuestas para propiciar igualmente el retorno de los restos de destacadas personalidades políticas republicanas que habían muerto en el exilio y que permanecían enterradas en sus respectivos países de acogida. Aunque, como es bien conocido, la viuda de Manuel Azaña se opuso al retorno de los restos del último presidente de la II República en España, los huesos de otros destacados dirigentes

políticos, desde Alcalá Zamora a Largo Caballero sí acabarían retornando entonces para ser enterrados en el suelo que les había visto nacer.

El objetivo de nuestra comunicación será precisamente el estudio del retorno de los restos de esos y otros dirigentes republicanos muertos en el exilio, del impacto que tuvieron en la sociedad de la época, de las reacciones públicas e institucionales que acompañaron dicho regreso, así como del peso que dichas figuras seguían ostentando o no en el imaginario de sus respectivas familias políticas, sin olvidar los usos políticos y las instrumentalizaciones operadas por unos y por otros de dichos retornos.

RETOUR A MAX AUB

Manuel Aznar Soler. Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Formas y variantes del retorno a España durante la Transición democrática

"He venido, no he vuelto", declaró Max Aub el 23 de agosto de 1969 en el aeropuerto de Barcelona al pisar de nuevo tierra española, tras treinta años de exilio, para dejar perfectamente claro el sentido de su presencia en aquella España franquista. Algunos escritores de nuestro exilio republicano vinieron durante los años del tardofranquismo, pero la mayoría volvieron a sus respectivos países de acogida. Cuando, durante la Transición democrática, ya no existían razones políticas para seguir en el exilio, Adolfo Sánchez Vázquez, en un ensayo magistral titulado "Fin de exilio y exilio sin fin", afirmó que para muchos exiliados la vuelta era ya imposible y que "lo decisivo es ser fiel -aquí o allí- a aquello por lo que un día se fue arrojado al exilio. Lo decisivo no es estar -acá o allá- sino cómo se está". Sin embargo, Rafael Alberti, María Teresa León, José Bergamín, Francisco Ayala, José Martín Elizondo, Cecilia G. de Guilarte volvieron y en mi intervención trataré de analizar "cómo" estuvieron en aquella España democrática.

José Luis de la Granja. Universidad del País Vasco

Max Aub y Manuel Tuñón de Lara: dos experiencias antagónicas en su retorno a España

El escritor Max Aub (1903-1972) y el historiador Manuel Tuñón de Lara (1915-1997) se conocieron en la Guerra Civil y se hicieron grandes amigos en su largo exilio durante la Dictadura de Franco: Aub en México y Tuñón en Francia (París y Pau), en donde realizaron su principal obra literaria e historiográfica, en buena medida centrada en la Guerra Civil y sus antecedentes. Max Aub vivió fuera de España desde la guerra de 1936-39 hasta su muerte en 1972, salvo dos breves

viajes a su país de adopción, que le decepcionó profundamente, como dejó patente en su testamento literario y político: *La gallina ciega* (1971). Manuel Tuñón, en cambio, padeció la posguerra en el primer franquismo, teniendo que exiliarse en 1946; no pudo volver a pisar España hasta 1973 y regresó definitivamente en 1982, residiendo los últimos quince años de su vida en el País Vasco, de cuya Universidad fue catedrático de Historia Contemporánea. Al contrario de su amigo, Tuñón no solo sobrevivió a Franco, sino que se integró plenamente en la España de la Transición democrática, cuando llegó a ser el historiador más popular e influyente. Esta ponencia examina su visión de España a través de su copiosa y valiosa correspondencia y explica los factores que contribuyeron a sus antagónicas experiencias en su retorno a España: efímero y negativo en el caso de Aub, definitivo y positivo en el de Tuñón.

Vendredi 26 octobre

Salle Jean Borde. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine (Campus Pessac)

RETOUR(S) DES EXILS RADICAUX

Marie-Claude Chaput. Université Paris X – Nanterre

Julio Álvarez del Vayo y Olloqui: de ministro de la República a presidente del Frente Revolucionario Antifascista y Patriota (FRAP)

“Último ministro de Asuntos Exteriores de la República española y una de las personalidades más destacadas del exilio”, así se presentaba a Julio Álvarez del Vayo en uno de los informes del archivo de la policía de París el 19 de mayo de 1974.

Personalidad controvertida por sus vínculos reales o supuestos con Rusia y el comunismo durante la guerra de España y después en el contexto de la guerra fría, su fidelidad a la República y su combate contra el franquismo explican su compromiso con el FRAP consiguiendo desde el exilio apoyar la lucha interior con una activa propaganda. Su retorno era inseparable del restablecimiento de la República. Como estudiante había sido becario de la Junta de Ampliación de Estudios en Londres y en Leipzig, como periodista y diplomático había vivido en varios países y hablaba sus idiomas, lo que pudo facilitar su adaptación y su participación continua en la lucha.

Iván López. Université de Bretagne Occidentale

José Bergamín en Euskadi: último peregrinaje

El estudio que presentamos propone una lectura política de los últimos artículos publicados por José Bergamín, uno de los más destacados representantes del exilio intelectual republicano de 1939. Dicha lectura se apoya en las conclusiones a las que llegamos en la tesis doctoral *La voz republicana y disidente de José Bergamín en la España de la Transición*, esclareciendo los fundamentos de este caso de disidencia política que responde principalmente a un compromiso republicano perseverante, cuya trayectoria se remonta a la crisis y caída de la monarquía de Alfonso XIII.

La fuente principal analizada son los artículos de Bergamín publicados en el diario *Egin* y en el semanario *Punto y Hora de Euskal Herria*, entre 1979 y 1983, reunidos posteriormente por el director de esta última revista, Javier Sánchez Erauskin, bajo el título *Escritos en Euskal Herria*. La lectura que ofrecemos de estos últimos artículos pretende mostrar el estrecho vínculo que tienen con la serie anterior, aparecida en el semanario madrileño *Sábado Gráfico* entre 1973 y 1978. La censura provocó el cese de esta serie de artículos que recogen los fundamentos de la voz republicana y disidente de Bergamín, enfrentándose con virulencia al régimen monárquico que sucedió a la dictadura franquista.

Asumiendo la marginalidad de su posición bajo la nueva legalidad vigente y rehuendo de todo reconocimiento público, inició una última etapa caracterizada por la radicalización política que le acercaría a alguna de las corrientes que quedaron al margen del consenso de la Transición. Este contexto explica su colaboración con la coalición Izquierda Republicana y, en su último año de vida, su decisión de *exiliarse* en el País Vasco, como diría su amigo Rafael Alberti, un gesto ante todo de renuncia hacia un Reino al que decía no pertenecer. El País Vasco se convirtió, de este modo, en el último destino de este destacado representante de la "España peregrina", como calificó el propio Bergamín al exilio republicano de 1939, no dejando así de peregrinar. Buena muestra de ello son los últimos artículos que aparecieron en las citadas publicaciones vinculadas a la izquierda *abertzale*, y que permitieron que Bergamín pudiese continuar expresando libremente sus ideas y continuar una labor periodística iniciada en los años 20 y compuesta de alrededor de mil artículos.

La lectura que ofrecemos de estos últimos artículos pretende mostrar, en base a esta contextualización, la firmeza de su combate republicano contra el régimen monárquico, lucha que le condujo al ostracismo al final de su vida y que ha dificultado hasta nuestros días la normalización de esta destacada figura de la intelectualidad española del siglo XX.

Julio Pérez Serrano. Universidad de Cádiz (en espera de resumen)

La influencia del exilio en las culturas políticas de la izquierda radical española

En la década de 1960 el PCE y el FLP, los grupos más activos en la lucha contra la dictadura franquista, sufrieron tensiones y crisis internas que acabaron con la implosión del FLP y una auténtica diáspora en las filas comunistas. Su producto, la *izquierda radical*, tuvo en ocasiones su epicentro en el exilio, donde los nuevos partidos encontraron además condiciones más favorables para salvaguardar a sus líderes y asegurar el funcionamiento de sus aparatos. La memoria de los exiliados había conservado asimismo las referencias y tradiciones del antifascismo, fortalecidas por la victoria aliada en 1945, por lo que las nuevas generaciones que nutrían los partidos radicales hicieron suyo el relato épico de la guerra y el objetivo de hacer caer al franquismo mediante la acción revolucionaria. Se fueron forjando así dos culturas políticas enfrentadas. De un lado, la del PCE, cuyos líderes, movidos por el cansancio y el prolongado exilio, habían comenzado a interiorizar las tesis posibilistas de la “reconciliación nacional”. De otro, la de las organizaciones radicales, que habían encontrado justamente en las memorias y en las vivencias del exilio las referencias para sus proyectos revolucionarios. Muchos de estos últimos se curtieron -en las calles de París, Bruselas, Ginebra o Frankfurt- en las campañas contra la Guerra de Vietnam, en apoyo a la revolución cubana o por la independencia de Argelia, y habían vivido intensamente la revolución del 68, en la que algunos celebraron también los logros de la Revolución Cultural china. El rol preferente que la violencia revolucionaria y/o la lucha armada ocupan en las culturas políticas de la izquierda radical se explica por este contexto “revolucionario” en que los activistas del exilio forjaron su militancia. Sectores disidentes de la oposición interior, influidos también por esta coyuntura, sobre todo en los centros industriales, incorporaron en los años del tardofranquismo y la transición prácticas y discursos revolucionarios. Pero el retorno de los exiliados no tuvo un efecto unívoco, pues el exilio no era homogéneo. Rafael Alberti y José Bergamín expresan las dos caras del retorno. Quienes, como el segundo, rechazaron los pactos asimétricos de la transición, fueron condenados al ostracismo y la marginalidad. Sólo la izquierda radical nacionalista, que logró afianzarse en Cataluña y Euskadi, les ofreció cobijo. Como el propio exilio, el retorno tampoco fue igual para todos.

Aránzazu Sarría Buil. Université Bordeaux Montaigne

Disidencia en el retorno militante radical: *Frente Libertario* (1970-1977)

Adentrarse en la historia del movimiento libertario exiliado en Francia supone considerar la interacción entre sus ramas orgánicas (CNT, FAI, FIJL), definidoras de una ideología, y el grupo

humano que constituía su militancia, mayoritario en el conjunto de los refugiados españoles que atravesaron la frontera en 1939. En tanto que fuerza social, la CNT fue el sindicato que menor capacidad de decisión tuvo en el panorama político y sindical abierto durante el proceso de transición hacia la democracia. Por su parte, la experiencia vital de buen número de estos militantes anarquistas simboliza la opción del exiliado no retornado que hace de la renuncia al regreso un último acto de lealtad a los valores defendidos durante el proceso revolucionario emprendido en 1936.

Esta presentación se interesa por el legado de la cultura libertaria en el exilio y por cómo el imaginario del retorno operó en la construcción de dicho legado. En la medida en que el movimiento libertario estuvo pautado por sucesivas rivalidades, escisiones y exclusiones, cabe preguntarse sobre la posibilidad de hacer de la disidencia una experiencia transmisible y en ese caso sobre las modalidades de dicha transmisión en la construcción de la memoria colectiva del anarquismo español. Desde este cuestionamiento el presente artículo se interesa por la publicación mensual *Frente Libertario* (1970-1977), expresión de la disidencia en el seno de la CNT al posicionarse frente a lo que consideraba una gestión orgánica entregada a la custodia de unas siglas y apostar por la superación del estado de crisis en el que estaba inserto el MLE desde los años sesenta.

Lo que defenderemos en este estudio es que *Frente Libertario* constituye una experiencia de retorno militante. Por el vínculo que consiguió crear a ambos lados de la frontera así como por su carácter intergeneracional, esta publicación refleja el difícil equilibrio entre la misión de salvaguarda de la identidad anarcosindicalista desempeñada por la primera generación de refugiados políticos y la elaboración de un proyecto de futuro susceptible de intervenir en la realidad española de la década de los setenta. Tras situar la publicación en la trayectoria del exilio libertario abordaremos tres aspectos clave para entender la mutación de esta cultura política: la emergencia de nuevas generaciones en la escena política, la llegada a Francia de la inmigración económica y la incorporación de la historia como herramienta crítica para la lectura del pasado en el presente.
